

C-60

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to implement the Framework Agreement on Integrated
Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations
between the Government of Canada and the Government
of the United States of America

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2009

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-60

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord cadre sur les opérations
intégrées transfrontalières maritimes d'application de la
loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
des États-Unis d'Amérique

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2009

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SUMMARY

This enactment implements the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FRAMEWORK
AGREEMENT ON INTEGRATED CROSS-BORDER
MARITIME LAW ENFORCEMENT OPERATIONS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SHORT TITLE

1. *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PRINCIPLES

4. Statement

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

5. Designation
6. Direction and management
7. Appointment of officers from Canada
8. Appointment of officers from United States
9. Suspension or revocation
10. Recommendation for appointment

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

11. Status as peace officer

DETENTION OF PERSONS

12. Persons taken into custody

SEIZURE

13. Vessel, etc., seized in Canada
14. Vessel, etc., seized in United States
15. Non-application of certain laws

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CADRE
SUR LES OPÉRATIONS INTÉGRÉES
TRANSFRONTALIÈRES MARITIMES D'APPLICATION
DE LA LOI ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PRINCIPES

4. Énoncé

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

5. Désignation
6. Direction et gestion
7. Nomination des agents du Canada
8. Nomination des agents des États-Unis
9. Suspension et révocation
10. Recommandation d'une nomination

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

11. Qualité d'agent de la paix

PERSONNES DÉTENUES

12. Traitement

SAISIES

13. Bateaux et objets saisis au Canada
14. Bateaux et objets saisis aux États-Unis
15. Non-application de certaines lois

PUBLIC COMPLAINTS

16. Complaints
17. Informal disposition
18. Reference to Commission
19. Review by Commission Chairman
20. Complaints initiated by Commission Chairman
21. Institution of hearing or investigation
22. Hearing
23. Commission
24. Review of complaint
25. Record

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

26. *Criminal Code*
- 27–28. *Customs Act*
29. *Export and Import Permits Act*
30. *Immigration and Refugee Protection Act*
- 31–32. *Royal Canadian Mounted Police Act*

COMING INTO FORCE

33. Order in council

PLAINTES DU PUBLIC

16. Plaintes
17. Règlement amiable
18. Renvoi devant la Commission
19. Examen par le président de la Commission
20. Plaintes déposées par le président de la Commission
21. Enquête ou audience
22. Audience
23. Commission
24. Révision de la plainte
25. Dossier

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

26. *Code criminel*
- 27-28. *Loi sur les douanes*
29. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
30. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
- 31-32. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to implement the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

1. *Loi visant à assurer la sécurité des 5 Canadiens (protection des frontières).*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« accord »

“Agreement” means the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

« accord » L'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada 10 et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

« accord »
“Agreement”

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission 15 established by section 45.29 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

« agent désigné » Personne physique nommée comme agent maritime transfrontalier d'application de la loi par l'autorité centrale du Canada 15 en vertu des paragraphes 7(1) ou 8(1) et par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.

« agent désigné »
“designated officer”

“designated officer”
« agent désigné »

“designated officer” means an individual appointed as a cross-border maritime law enforcement officer by

« Commission » La Commission des plaintes du 20 public contre la Gendarmerie royale du Canada 20 constituée par l'article 45.29 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

« Commission »
“Commission”

(a) the Central Authority for Canada under subsection 7(1) or 8(1); and

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« ministre »
“Minister”

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement.

“integrated cross-border operation”
« opération intégrée transfrontalière »

“integrated cross-border operation” means the deployment of a vessel crewed jointly by designated officers from Canada and the United States for cross-border law enforcement purposes in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States. 10

« opération intégrée transfrontalière » Déploiement d'un bateau dont l'équipage se compose d'agents désignés du Canada et des États-Unis pour le contrôle d'application transfrontalier de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis. 5

« opération intégrée transfrontalière »
“integrated cross-border operation”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to provide additional means to prevent, detect and suppress criminal offences and violations of the law in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States and to facilitate the investigation and prosecution of such offences and violations. 20

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'accord, dont les objectifs consistent à mettre en place des moyens supplémentaires de prévenir, de détecter et d'arrêter les infractions criminelles et autres violations de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, et à faciliter les enquêtes et les poursuites judiciaires à l'égard de ces infractions et violations. 15

PRINCIPLES

Statement

4. It is recognized and declared that

(a) Canada and the United States have a common interest in the security of the undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States; 25

(b) integrated cross-border operations must

(i) respect the sovereignty of Canada and the United States, 30

(ii) be conducted in accordance with the rule of law, and

(iii) be intelligence-driven, based on threat and risk assessments conducted jointly by Canada and the United States and coordinated with existing cooperative cross-border policing programs and activities; and 35

PRINCIPES

Énoncé

4. Les principes ci-après sont reconnus et proclamés :

a) le Canada et les États-Unis ont un intérêt mutuel pour le maintien de la sécurité dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis; 20

b) les opérations intégrées transfrontalières doivent :

(i) respecter la souveraineté du Canada et des États-Unis,

(ii) s'effectuer dans le respect de la primauté du droit, 30

(iii) être axées sur le renseignement, fondées sur une évaluation des risques et menaces effectuée conjointement par le Canada et les États-Unis et coordonnées avec les programmes et activités de coopération policière transfrontalière existants; 35

(c) in Canada, integrated cross-border operations must be conducted in a manner respecting the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

5

c) les opérations intégrées transfrontalières doivent, au Canada, s'effectuer dans le respect des droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

Designation

5. For the purposes of implementing the Agreement, the Central Authority for Canada is the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or, other than for the purposes of subsections 17(2) and 24(1) and (2), his or her delegate.

10

5. Pour la mise en oeuvre de l'accord, l'autorité centrale du Canada est le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou, sauf en ce qui a trait aux paragraphes 17(2) et 24(1) et (2), son délégué.

5 Désignation

Direction and management

6. The Central Authority for Canada has, in cooperation with the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, responsibility for the direction and management of integrated cross-border operations.

15

6. L'autorité centrale du Canada assure la direction et la gestion des opérations intégrées transfrontalières, en collaboration avec la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.

10 Direction et gestion

Appointment of officers from Canada

7. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

20

7. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

15 Nomination des agents du Canada

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(b) a police officer appointed or employed under the law of a province; or

(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the Royal Canadian Mounted Police or a police service established under the law of a province and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.

25

a) elle est membre de la Gendarmerie royale du Canada;

b) elle est agent de police nommé ou employé en vertu d'une loi provinciale;

c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la Gendarmerie royale du Canada ou par un service de police constitué en vertu d'une loi provinciale et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.

30

Criterion for appointment

(2) An individual may only be appointed under subsection (1) if they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.

35

(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.

Condition préalable

Appointment of officers from United States

8. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

40

8. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Nomination des agents des États-Unis

(a) a commissioned, warrant or petty officer of the United States Coast Guard;

40

	<p>(b) a police officer or other law enforcement officer appointed or employed under the law of the United States or of a state of the United States; or</p> <p>(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the United States Coast Guard or a police service, or other law enforcement agency of the United States or of a state of the United States, and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.</p>	<p>a) elle est officier commissionné, adjudant ou officier marinier de la garde côtière des États-Unis;</p> <p>b) elle est agent de police ou de contrôle d'application de la loi et nommée ou employée en vertu des lois des États-Unis ou de l'un de ses états;</p> <p>c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la garde côtière des États-Unis ou par un service de police ou un autre organisme de contrôle d'application de la loi des États-Unis ou de l'un de ses états et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.</p>	
Criteria for appointment	<p>(2) An individual may only be appointed under subsection (1) if</p> <p>(a) they have been recommended for appointment by the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement; and</p> <p>(b) they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.</p>	<p>(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) sa nomination est recommandée par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord;</p> <p>b) elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.</p>	Conditions préalables
Suspension or revocation	<p>9. The Central Authority for Canada may suspend or revoke the appointment of any designated officer.</p>	<p>9. L'autorité centrale du Canada peut suspendre ou révoquer la nomination de tout agent désigné.</p>	Suspension et révocation
Recommendation for appointment	<p>10. The Central Authority for Canada may recommend, to the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, that an individual described in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) be appointed as a cross-border maritime law enforcement officer in the United States.</p>	<p>10. L'autorité centrale du Canada peut recommander, à la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord, de nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi aux États-Unis, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions prévues aux alinéas 7(1)a) à c).</p>	Recommandation d'une nomination
	<p>POWERS OF DESIGNATED OFFICERS</p> <p>11. In the course of an integrated cross-border operation, every designated officer is a peace officer in every part of Canada and has the same power to enforce an Act of Parliament as a member of the Royal Canadian Mounted Police.</p>	<p>POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS</p> <p>11. Dans le cadre de toute opération intégrée transfrontalière, les agents désignés ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et sont investis, pour le contrôle d'application des lois fédérales, des pouvoirs d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.</p>	Qualité d'agent de la paix

DETENTION OF PERSONS

PERSONNES DÉTENUES

Persons taken into custody	12. (1) The laws of Canada apply to any person detained or taken into custody within Canada in the course of an integrated cross-border operation.	12. (1) Le droit canadien s'applique à la personne détenue ou mise sous garde au Canada dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	Traitement
Removal from Canada	(2) No person referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.	(2) La personne ne peut être amenée hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.	5 Déplacement hors du Canada

SEIZURE

SAISIES

Vessel, etc., seized in Canada	13. (1) The laws of Canada apply to any vessel or other thing seized within Canada in the course of an integrated cross-border operation. 10	13. (1) Le droit canadien s'applique aux bateaux et autres objets saisis au Canada dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière. 10	Bateaux et objets saisis au Canada
Removal from Canada	(2) Subject to subsection (3), no vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les bateaux et autres objets saisis ne peuvent être transportés hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.	Transport hors du Canada
Exception	(3) A vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which (a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in Canada, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of the United States; (b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of the United States in order to reach the nearest port; or (c) the navigable shipping channels between the location in Canada where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in Canada pass through the waters of the United States. 30	(3) Ils peuvent être transportés hors du Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise au Canada, les 20 agents désignés doivent participer à une opération intégrée transfrontalière en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux des États-Unis; b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux des États-Unis pour se rendre au port le plus proche; 30 c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise au Canada passent par les eaux des États-Unis.	15 Exception
Vessel, etc., seized in United States	14. A vessel or other thing seized in the United States in the course of an integrated cross-border operation remains in the custody and control of the American designated officer if it is brought into Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which 40	14. Les bateaux et autres objets saisis aux États-Unis dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière demeurent sous la garde et le contrôle de l'agent désigné américain s'ils sont transportés au Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants : 40	Bateaux et objets saisis aux États-Unis

(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in the United States, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of Canada;

(b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of Canada in order to reach the nearest port; or

(c) the navigable shipping channels between the location in the United States where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in the United States pass through the waters of Canada.

a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis, les agents désignés doivent participer à une opération intégrée transfrontalière en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux du Canada;

b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux du Canada pour se rendre au port le plus proche;

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis passent par les eaux du Canada.

Non-application of certain laws

15. No Act of Parliament relating to the import or export of goods applies to the import or export of a vessel or other thing by a designated officer in the circumstances described in subsection 13(3) or section 14.

15. Les lois fédérales régissant l'importation ou l'exportation de biens ne s'appliquent pas à l'importation ni à l'exportation, par des agents désignés, de bateaux ou d'autres objets dans les cas visés au paragraphe 13(3) ou à l'article 14.

Non-application de certaines lois

PUBLIC COMPLAINTS

PLAINTES DU PUBLIC

Complaints

16. (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct of any designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation may make a complaint to the Commission, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint.

16. (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un agent désigné, dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière, peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès de la Commission.

Plaintes

Acknowledgment of complaint

(2) The Commission must acknowledge the receipt of every complaint under subsection (1) in writing.

(2) La Commission accuse réception par écrit des plaintes déposées en vertu du paragraphe (1).

Accusé de réception des plaintes

Notification — Central Authority

(3) The Commission must notify the Central Authority for Canada of every complaint made under subsection (1).

(3) La Commission porte ces plaintes à l'attention de l'autorité centrale du Canada.

Avis à l'autorité centrale

Notification — designated officer

(4) On being notified of a complaint under subsection (3), the Central Authority for Canada must notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint.

(4) Dès qu'elle est avisée du dépôt d'une plainte, l'autorité centrale du Canada avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci.

Avis à l'agent désigné

Informal disposition

17. (1) The Central Authority for Canada must consider whether a complaint under subsection 16(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the

17. (1) L'autorité centrale du Canada examine si la plainte déposée en vertu du paragraphe 16(1) peut être réglée à l'amiable

Règlement amiable

	designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.	et, moyennant le consentement du plaignant et de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte, elle peut tenter de la régler ainsi.	
Rules	(2) The Central Authority for Canada may make rules relating to the informal disposition of complaints made under subsection 16(1).	(2) L'autorité centrale du Canada peut établir des règles concernant le règlement à l'amiable des plaintes déposées en vertu du paragraphe 16(1).	Règles 5
Inadmissibility	(3) An answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint may only be used or received against that person in (a) a criminal prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> ; or (b) a civil or administrative proceeding over which Parliament has jurisdiction and in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(3) La réponse ou la déclaration faite, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte ne peut être utilisée ni admise contre lui, sauf dans : a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> ; b) une poursuite civile ou administrative relevant de la compétence du Parlement portant sur l'allégation selon laquelle il a fait, dans l'intention de tromper, une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse.	Inadmissibilité 10
Record of informal disposition	(4) If a complaint is disposed of informally, a record is to be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant's agreement to the disposition must be signified in writing by the complainant and the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint.	(4) Tout règlement amiable est consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il est de plus notifié à l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte.	Consignation du règlement amiable 20
Referral to the Commission	(5) If a complaint is not disposed of informally, the Central Authority for Canada must give notice in writing to the complainant of their right to refer the complaint to the Commission for review and must send a copy of the notice to the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint.	(5) À défaut d'un tel règlement, l'autorité centrale du Canada avise par écrit le plaignant de son droit de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, et transmet copie de l'avis à l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte.	Renvoi devant la Commission 25
Right to refuse or terminate	(6) Despite any other provision of this Act, the Central Authority for Canada may direct that no attempt to dispose of a complaint informally be commenced or that such an attempt be terminated if, in the opinion of the Central Authority for Canada, (a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;	(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité centrale du Canada peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une tentative de règlement à l'amiable ou ordonner qu'il soit mis fin à une telle tentative si, à son avis : a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi fédérale; b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été déposée de mauvaise foi;	Droit de refuser 30 35 40

	(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or	(c) compte tenu des circonstances, tenter de régler la plainte à l'amiable n'est pas nécessaire ou n'est pas raisonnable en pratique.	
	(c) having regard to all the circumstances, such an attempt is not necessary or reasonably practicable.		5
Notification of direction	(7) If the Central Authority for Canada makes a direction in respect of a complaint under subsection (6), the Central Authority must give notice in writing to the complainant and the designated officer whose conduct is the subject 10 of the complaint of the direction, the reasons for it and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction. 15	(7) Si l'autorité centrale du Canada rend une décision conformément au paragraphe (6), elle transmet au plaignant et à l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la 10 Commission pour examen, en cas de désaccord.	5 Avis de la décision
Reference to Commission	18. (1) A complainant under subsection 16(1) whose complaint is not disposed of informally or who is not satisfied with a direction made under subsection 17(6) in respect of the complaint may refer the complaint 20 in writing to the Commission for review.	18. (1) Le plaignant visé au paragraphe 16(1) dont la plainte n'a pas été réglée à l'amiable ou qui n'est pas satisfait de la décision rendue par l'autorité centrale du Canada en 15 vertu du paragraphe 17(6) peut renvoyer sa plainte par écrit devant la Commission pour examen.	Renvoi devant la Commission
Material to be furnished	(2) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1), (a) the Commission Chairman must furnish the Central Authority for Canada with a copy 25 of the complaint; and (b) the Central Authority for Canada must furnish the Commission Chairman with the notice in respect of the complaint under subsection 17(5) or (7), as the case may be, 30 and any other materials under the control of the Central Authority for Canada that are relevant to the complaint.	(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) : 20 (a) le président de la Commission transmet une copie de la plainte à l'autorité centrale du Canada; (b) l'autorité centrale du Canada transmet au président de la Commission l'avis prévu aux 25 paragraphes 17(5) ou (7) relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous sa responsabilité.	Documents à transmettre
Review by Commission Chairman	19. (1) The Commission Chairman must review every complaint referred to the Commis- 35 sion under subsection 18(1) unless the Commission Chairman has previously investigated, or instituted a hearing to inquire into, the complaint under section 21.	19. (1) Le président de la Commission 30 examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission en vertu du paragraphe 18(1), à moins qu'il n'ait déjà, en vertu de l'article 21, fait enquête ou prévu la tenue d'une audience pour faire enquête.	Examen par le président de la Commission
Report by Commission Chairman	(2) If, after reviewing a complaint, the 40 Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Central Authority for Canada under subsection 17(6), the Commission Chairman must prepare and send a report in writing to that effect to the 45	(2) Après examen de la plainte, le président 35 de la Commission, s'il est satisfait de la décision rendue par l'autorité centrale du Canada en vertu du paragraphe 17(6), établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, à l'autorité	Rapport du président de la Commission

	Minister, the Central Authority for Canada, the complainant and the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint.	centrale du Canada, au plaignant et à l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte.	
Action by Commission Chairman	(3) After reviewing a complaint, the Commission Chairman may, unless satisfied with the disposition of the complaint by the Central Authority for Canada under subsection 17(6),	(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, à moins qu'il ne soit satisfait de la décision rendue par l'autorité centrale du Canada en vertu du paragraphe 17(6), peut :	Pouvoirs du président de la Commission
	(a) prepare and send to the Minister and the Central Authority for Canada a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission Chairman sees fit;	a) établir et transmettre au ministre et à l'autorité centrale du Canada un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;	
	(b) investigate the complaint; or	b) enquêter sur la plainte;	
	(c) institute a hearing to inquire into the complaint.	c) prévoir la tenue d'une audience pour enquêter sur la plainte.	
Joint investigation	(4) An investigation under paragraph (3)(b) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.	(4) L'enquête visée à l'alinéa (3)b) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.	Enquête conjointe
Complaints initiated by Commission Chairman	20. (1) If the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct of any designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation, the Commission Chairman may initiate a complaint in relation to that conduct.	20. (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un agent désigné s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'enquêter sur la conduite de celui-ci dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	Plaintes déposées par le président de la Commission
Notification—Central Authority for Canada and Minister	(2) The Commission Chairman must notify the Minister and the Central Authority for Canada of any complaint initiated under subsection (1).	(2) Le président de la Commission avise le ministre et l'autorité centrale du Canada de la plainte qu'il dépose.	Avis au ministre et à l'autorité centrale du Canada
Notification—designated officer	(3) On being notified of a complaint under subsection (2), the Central Authority for Canada must notify in writing the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint.	(3) Dès qu'elle est avisée de la plainte, l'autorité centrale du Canada avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci.	Avis à l'agent désigné
Action by Commission Chairman	(4) After initiating a complaint, the Commission Chairman may	(4) Après avoir porté plainte, le président de la Commission peut :	Pouvoirs du président de la Commission
	(a) investigate the complaint; or	a) enquêter sur la plainte;	
	(b) institute a hearing to inquire into the complaint.	b) prévoir la tenue d'une audience pour enquêter sur la plainte.	
Joint investigation	(5) An investigation under paragraph (4)(a) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.	(5) L'enquête visée à l'alinéa (4)a) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.	Enquête conjointe

Institution of hearing or investigation

21. (1) If the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, the Commission Chairman may investigate, or institute a hearing to inquire into, a complaint concerning the conduct of any designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation whether or not the complaint has been reported on or otherwise dealt with under this Act.

21. (1) Le président de la Commission peut, s'il estime dans l'intérêt public d'agir ainsi, mener une enquête ou prévoir la tenue d'une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite, dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière, d'un agent désigné, que la plainte ait ou non fait l'objet, en vertu de la présente loi, d'un rapport ou de toute autre mesure.

Enquête ou audience

Report on investigation

(2) On completion of an investigation under subsection (1) or paragraph 19(3)(b) or 20(4)(a), the Commission Chairman must prepare and send to the Minister and the Central Authority for Canada a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission Chairman sees fit unless the Commission Chairman has instituted, or intends to institute, a hearing to inquire into the complaint under subsection (1) or paragraph 19(3)(c) or 20(4)(b).

(2) Au terme de l'enquête menée en vertu du paragraphe (1) ou des alinéas 19(3)b) ou 20(4)a), le président de la Commission établit et transmet au ministre et à l'autorité centrale du Canada un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées, à moins qu'il n'ait déjà prévu la tenue d'une audience, ou ne se propose de le faire, pour faire enquête en vertu de ce paragraphe ou des alinéas 19(3)c) ou 20(4)b).

Rapport

Hearing

22. If the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint under paragraph 19(3)(c) or 20(4)(b) or subsection 21(1), the Commission Chairman must assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Central Authority for Canada, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 16(1), the complainant.

22. Le président de la Commission, s'il décide de prévoir la tenue d'une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des alinéas 19(3)c) ou 20(4)b) ou du paragraphe 21(1), désigne un ou plusieurs membres de la Commission pour tenir l'audience et transmet un avis écrit de sa décision au ministre, à l'autorité centrale du Canada, à l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 16(1), au plaignant.

Audience

Commission

23. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

23. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Commission

Notice

(2) The Commission must serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit des date, heure et lieu de l'audience.

Avis

Sittings of Commission

(3) If a party wishes to appear before the Commission, the Commission is to sit at any place in Canada and at any time that may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège aux date, heure et lieu au Canada qu'elle détermine eu égard à la situation des parties.

Séances de la Commission

40

Commission's powers	(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a) to (c) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a) à c) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Pouvoirs de la Commission
Interested persons' rights	(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission must be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, 10 to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre- 10 interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Commission must permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel. 15	(6) La Commission permet aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat. 15	Représentation des témoins
Restriction	(7) Despite subsection (4), the Commission may not receive or accept (a) subject to subsection (8), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege 20 under the law of evidence; (b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9) of the <i>Royal Canadian Mounted 25 Police Act</i> ; (c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (8) in any hearing under this section into any other complaint; or 30 (d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 17.	(7) Malgré le paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter : a) sous réserve du paragraphe (8), des éléments de preuve ou autres renseignements non admissibles devant un tribunal du fait 20 qu'ils sont protégés par le droit de la preuve; b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale 25 du Canada</i> ; c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre 30 plainte; d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 17.	Restriction
Witness not excused from testifying	(8) In a hearing, a witness is not to be excused from answering any question or 35 producing any document or thing relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to the question or the document or thing produced may tend to 40 incriminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(8) Au cours de l'audience, le témoin n'est 35 pas dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une pièce liés à la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige au motif que sa réponse, le document ou la pièce peut l'incriminer ou 40 l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer

Inadmissibility	<p>(9) An answer or statement made, or document or thing produced, in response to a question described in subsection (8), or evidence derived from that evidence, may only be used or received against the witness in</p> <p>(a) a criminal prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(b) a civil or administrative proceeding over which Parliament has jurisdiction and in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(9) La réponse ou la déclaration faite à la suite d'une question visée au paragraphe (8), le document ou la pièce dont la production est exigée en vertu de ce paragraphe et la preuve qui provient de ceux-ci ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans :</p> <p>a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) une poursuite civile ou administrative relevant de la compétence du Parlement et portant sur l'allégation selon laquelle il a fait, dans l'intention de tromper, une réponse ou déclaration qu'il savait fausse.</p>	Inadmissibilité
Hearing in public	<p>(10) A hearing to inquire into a complaint must be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:</p> <p>(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to international relations, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;</p> <p>(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and</p> <p>(c) information respecting a person's financial or personal affairs if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.</p>	<p>(10) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés :</p> <p>a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice aux relations internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;</p> <p>b) des renseignements risquant d'entraver le contrôle d'application des lois;</p> <p>c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.</p>	Caractère public des audiences
Return of documents, etc.	<p>(11) Any document or thing produced under this section to the Commission must, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the final report under subsection 24(3).</p>	<p>(11) Les documents et pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 24(3).</p>	Remise des pièces
Expenses	<p>(12) If the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that designated officer or that complainant, that designated officer, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to</p>	<p>(12) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, cet agent, ce plaignant ou cet avocat a droit, selon l'appréciation de la Commission et selon les</p>	Frais

	receive any travel and living expenses incurred by the designated officer, complainant or counsel in appearing before the Commission that may be fixed by the Treasury Board.	normes établies par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.	
Interim report	(13) On completion of a hearing, the Commission must prepare and send to the Minister and the Central Authority for Canada a written report setting out the Commission's findings and recommendations with respect to the complaint.	(13) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et à l'autorité centrale du Canada un rapport écrit énonçant ses conclusions et ses recommandations.	Rapport provisoire
Definition of "parties"	(14) In this section and section 24, "parties" means the designated officer whose conduct is the subject matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 16(1), the complainant.	(14) Au présent article et à l'article 24, « partie » s'entend de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 16(1), du plaignant.	Définition de « partie »
Review of complaint	24. (1) On receipt of a report under paragraph 19(3)(a) or subsection 21(2) or 23(13), the Central Authority for Canada must review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.	24. (1) Sur réception du rapport visé à l'alinéa 19(3)a) ou aux paragraphes 21(2) ou 23(13), l'autorité centrale du Canada révisé la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées dans le rapport.	Révision de la plainte
Decision of Central Authority	(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Central Authority for Canada must notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint, and if the Central Authority decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Central Authority must include in the notice the reasons for not so acting.	(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), l'autorité centrale du Canada avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure qui a été ou sera prise quant à la plainte. Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, elle motive son choix dans l'avis.	Décision de l'autorité centrale du Canada
Final report	(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman must prepare and send to the Minister, the Central Authority for Canada and the parties a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission Chairman sees fit.	(3) Après examen de l'avis prévu au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, à l'autorité centrale du Canada et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.	Rapport final
Record	25. The Central Authority for Canada must (a) establish and maintain a record of all complaints received by the Central Authority for Canada under this Act; and (b) on request, make available to the Commission any information contained in the record.	25. L'autorité centrale du Canada : a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes qu'elle reçoit en application de la présente loi; b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.	Dossier

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

26. The definition “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after paragraph (c):

26. La définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) a designated officer within the meaning of section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*, when acting in the course of an integrated cross-border operation within the meaning of that section,

c.1) tout agent désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*, agissant dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière au sens de cet article;

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)2001, c. 25,
s. 10(2)

27. Paragraphs 11(6)(a) and (b) of the *Customs Act* are replaced by the following:

27. Les alinéas 11(6)a) et b) de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

(a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that person; or

a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé;

(b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that class.

b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée, par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé.

2001, c. 25, s. 11

28. Paragraph 11.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

28. L'alinéa 11.1(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing classes of persons who are, and classes of persons who may be, authorized to present themselves in alternative manners;

a) désignant les catégories de personnes qui sont autorisées à se présenter selon un mode substitutif et les catégories de personnes qui peuvent l'être;

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

29. Section 12 of the *Export and Import Permits Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:

29. L'article 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(e.1) respecting conditions applicable to any exemption prescribed under paragraph (e); and

e.1) assortir de conditions l'exemption accordée en vertu de l'alinéa e);

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

30. Section 26 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

30. L'article 26 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) any alternative manner in which a designated officer within the meaning of section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act* may appear for examination for the purposes of subsection 18(1), including by any means of telecommunication or through an intermediary using such means, as well as the circumstances in which and the time within which they may appear in that alternative manner;

a.1) les autres façons dont les agents désignés au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)* peuvent se soumettre au contrôle visé au paragraphe 18(1), notamment par un moyen de télécommunication ou par un intermédiaire utilisant un tel moyen, les cas dans lesquels ils peuvent recourir à ces autres façons et les délais applicables;

R.S., c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

31. Section 45.32 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

31. L'article 45.32 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Duties of Commission

45.32 (1) The Commission shall carry out the functions and duties that are assigned to it by this Act and the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

45.32 (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

Fonctions de la Commission

Duties of Commission Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out the functions and duties that are assigned to the Commission Chairman by this Act and the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

Fonctions du président de la Commission

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

32. Paragraphs 45.33(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

32. Les alinéas 45.33b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

(b) the manner of dealing with matters and business before the Commission under this Act and the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act* generally, including the practice and procedure before the Commission;

b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie en vertu de la présente loi et de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission under this Act and the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*; and

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie en vertu de ces lois;

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que lui attribuent ces lois.

(d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act and the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act* generally.

COMING INTO FORCE

Order in council

33. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel*

Clause 26: Relevant portion of definition:

“peace officer” includes

Article 26: Texte du passage visé de la définition :

« agent de la paix »

*Customs Act**Loi sur les douanes*

Clause 27: Existing text of subsection 11(6):

(6) Subsection (1) does not apply to a person who

(a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that person; or

(b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that class.

Article 27: Texte du paragraphe 11(6) :

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé;

b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé.

Clause 28: Relevant portion of subsection 11.1(3):

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of persons who may be authorized to present themselves in alternative manners;

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 11.1(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) désignant les catégories de personnes qui peuvent être autorisées à se présenter selon un mode substitutif;

*Export and Import Permits Act**Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

Clause 29: Relevant portion of section 12:

12. The Governor in Council may make regulations

Article 29: Texte du passage visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*Immigration and Refugee Protection Act**Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

Clause 30: Relevant portion of section 26:

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

Article 30: Texte du passage visé de l'article 26 :

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

*Royal Canadian Mounted Police Act**Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

Clause 31: Existing text of section 45.32:

45.32 (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commission Chairman by this Act.

Article 31: Texte de l'article 45.32 :

45.32 (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Clause 32: Relevant portion of section 45.33:

45.33 Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

...

(b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;

Article 32: Texte du passage visé de l'article 45.33 :

45.33 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

[...]

b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and

(d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie;

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>